

## Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư

### CHÍNH SÁCH

1. Bệnh viện/cơ sở sẽ chuẩn bị và công bố bản Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư (tham khảo Thông Báo Quyền Riêng Tư) để thông tri đến các cá nhân bệnh nhân về các quyền của họ đối với việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được bảo vệ. Cơ sở này có chính sách tuân thủ các điều khoản của Thông Báo hiện hành này.
2. Bệnh viện/cơ quan sẽ duy trì sự riêng tư cho thông tin y tế cá nhân bệnh nhân và bảo vệ việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được bảo vệ trong phạm vi quy định của Điều Luật Quyền Riêng Tư và theo luật lệ của tiểu bang và liên bang.

### HƯỚNG DẪN

1. Thông Báo này:
  - a. Bao gồm việc sử dụng và tiết lộ thông tin chăm sóc y tế của cá nhân bệnh nhân có hoặc không có sự ủy quyền trong các hoạt động điều trị, thanh toán chi phí và chăm sóc sức khỏe, cũng như các quyền của cá nhân bệnh nhân về việc tiếp cận thông tin y tế của họ;
  - b. Kết hợp quyền của khách hàng trong việc tiếp cận, các thông tin y tế cá nhân (PHI) dưới dạng văn bản thủ công và điện tử, yêu cầu chỉnh lý thông tin y tế hạn chế và việc tiết lộ đã được ủy quyền các thông tin y tế;
  - c. Cung cấp và cập nhật thông tin cho tất cả các cá nhân bệnh nhân hiện đang được điều trị, cho người đại diện/người bảo hộ hợp pháp của họ, người ra quyết định thay thế, thành viên gia đình (nếu có thể, dựa trên khả năng ra quyết định của cá nhân bệnh nhân).
2. Thông Báo Về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư sẽ:
  - a. Khi có yêu cầu, được cấp cho các cá nhân bệnh nhân hợp điều kiện và những người đại diện của họ cũng như là cho công chúng khi có yêu cầu;
  - b. Được niêm yết ở địa điểm công cộng nơi mà thông thường các cá nhân bệnh nhân và gia đình hoặc người đại diện của họ sẽ thấy tại các khu vực nơi cung cấp dịch vụ chăm sóc;
  - c. Được lưu giữ bằng văn bản\* hoặc qua dạng tài liệu điện tử trong sáu năm từ ngày ban hành hoặc ngày gần đây nhất nó còn hiệu lực.
  - d. Được lưu trong hồ sơ y tế của cá nhân bệnh nhân hoặc hồ sơ kinh doanh.

\*Lưu ý: Nếu cơ sở nhận chăm sóc các cá nhân bệnh nhân có dùng chương trình Medicare hoặc Medi-Cal, cơ sở phải tuân theo Đề Mục VI Đạo Luật Dân Quyền và phải cung cấp Thông Báo Quyền Riêng Tư bằng các ngôn ngữ thông dụng nhất của các cá nhân bệnh nhân tại cơ sở cũng như là bằng tiếng Anh. Nếu Thông Báo Quyền Riêng Tư của quận, tiểu bang hoặc quốc gia được sử dụng; Telecare sẽ tuân theo các quy định thông lệ thực hành.

## Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư

3. Cơ sở cũng sẽ nỗ lực theo cách có thiện chí lấy văn bản Xác Nhận từ cá nhân bệnh nhân, hoặc nếu có thể, từ người bảo hộ/đại diện hợp pháp/cha mẹ của cá nhân mà đã được cơ sở cung cấp Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư. Bản cập nhật thông báo cũng sẽ được cung cấp. Các cá nhân bệnh nhân và/hoặc những người đại diện của họ sẽ có cơ hội được xem xét lại Thông Báo này, đưa ra các thắc mắc và nhận được giải đáp trước khi ký vào bản Xác Nhận. Bản Xác Nhận sẽ được lưu chung trong hồ sơ y tế hoặc hồ sơ kinh doanh.

**Lưu ý: Chữ ký xác nhận có thể không là một điều kiện để được nhập viện.**

4. Tuân thủ theo Tiêu Chuẩn HIPAA, Thông Báo Quyền Riêng Tư sẽ được biên soạn bằng ngôn ngữ đơn giản và chứa những yếu tố sau đây:
- Một mô tả về những việc sử dụng và tiết lộ thông tin cho các hoạt động điều trị, thanh toán chi phí, chăm sóc y tế.
  - Một mô tả về tất cả những mục đích khác được cho phép hoặc đòi hỏi việc sử dụng và tiết lộ thông tin mà không có sự ủy quyền;
  - Quyền yêu cầu các hạn chế đối với việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được bảo vệ khi cá nhân bệnh nhân chi trả cho toàn bộ các dịch vụ hoặc vật tư cung ứng; cá nhân bệnh nhân có thể yêu cầu hạn chế thông báo cho kế hoạch y tế.
  - Quyền yêu cầu một sự sắp đặt hợp lý để nhận các thông tin liên lạc bằng các phương tiện thay thế hoặc ở các địa điểm thay thế;
  - Quyền tiếp cận và sao chép thông tin y tế được bảo vệ dưới dạng thủ công hoặc điện tử;
  - Quyền chỉnh lý thông tin y tế được bảo vệ, cho dù việc chỉnh lý không cần phải được chấp thuận;
  - Quyền được nhận bản giải trình lý do cho việc tiết lộ thông tin;
  - Một tuyên bố về các trách nhiệm của cơ sở chăm sóc theo như quy định nêu trong tiêu chuẩn;
  - Một tuyên bố rằng cá nhân bệnh nhân có thể khiếu nại cơ sở và khiếu kiện lên Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh, Văn Phòng Dân Quyền nếu người đó tin rằng quyền riêng tư của người đó đã bị xâm phạm;
  - Việc sử dụng và tiết lộ các ghi chép về liệu pháp tâm thần (khi phù hợp) sẽ được cho biết chỉ khi có sự ủy quyền;
  - Khi áp dụng cho việc quyên góp, quý vị sẽ có quyền chọn không tiết lộ;
  - Tên và/hoặc chức danh và số điện thoại của một người hoặc văn phòng liên lạc để biết thêm chi tiết.
5. **Thông Báo Chính Lý:** Bất cứ khi nào có sự chỉnh lý trong bản Thông Báo về Các Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư, một bản sao của Thông Báo đã được chỉnh lý sẽ được cung cấp cho tất cả các cá nhân bệnh nhân hiện thời tại cơ sở và việc thông báo cho người đại diện của họ sẽ được ghi chép lại.

Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư

6. Chính sách và các thủ tục của Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư được cập khi có yêu cầu, và được bao gồm trong Thông Báo.
7. Những thông báo này và các bản chỉnh lý của nó sẽ được lưu lại trong ít nhất là sáu (6) năm.

**THỦ TỤC**

1. Cung cấp **Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư** và nỗ lực bảo đảm lấy được bản Xác Nhận đã nhận Thông Báo từ cá nhân bệnh nhân, (những) người đại diện hợp pháp, đối với tất cả các cá nhân bệnh nhân được nhận vào chăm sóc tại cơ sở.
  - a. Các cá nhân bệnh nhân hiện thời tại cơ sở sẽ được báo về thông báo hiện thời/đã chỉnh lý;  
 Niêm yết thông báo tại những khu vực điều trị để giúp cá nhân bệnh nhân, gia đình, đối tượng có trách nhiệm có thể dễ dàng đọc được;  
 Bao gồm việc gửi Thông Báo qua đường bưu điện cho cá nhân bệnh nhân; hoặc  
 Cấp phát Thông Báo tại buổi gặp kế tiếp để bàn về việc lập kế hoạch chăm sóc;  
 Khác \_\_\_\_\_.
2. Nỗ lực hợp lý để bảo đảm lấy được bản Xác Nhận có chữ ký rằng người bảo hộ/người đại diện/cha mẹ của mỗi cá nhân bệnh nhân được điều trị tại cơ sở đã nhận được Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư. Một nỗ lực hợp lý để lấy được bản Xác Nhận có chữ ký sẽ gồm ba lần liên lạc với các hình thức khác nhau (ví dụ gửi thư qua bưu điện, gọi điện thoại).
  - a. Ghi chép lại bằng văn bản các lần nỗ lực liên lạc để lấy Xác Nhận trong hồ sơ y tế;
  - b. Tiếp tục nỗ lực liên lạc để lấy được chữ ký xác nhận.
3. Tìm kiếm sự trợ giúp từ Nhân Viên Đặc Trách Về Quyền Riêng tư, Cố Vấn Quản Trị Thông Tin Y Tế hoặc nhân viên được định danh khác tùy nhu cầu.
4. Ghi chép lại bằng văn bản tất cả các lần nỗ lực liên lạc để cung cấp thông báo trong hồ sơ y tế **hoặc** hồ sơ Kinh Doanh
5. Lưu giữ bản sao của tất cả các phiên bản Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư, dưới dạng văn bản hoặc điện tử, trong sáu năm kể từ ngày biên soạn hoặc từ ngày gần đây nhất mà Thông Báo còn hiệu lực. Xác định phương thức và địa điểm quản lý phiên bản của Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư: Do Nhân Viên Đặc Trách Về Quyền Riêng Tư Telecare Quản Lý
6. Tham khảo Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư đính kèm

# THÔNG BÁO VỀ THÔNG LỆ THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA TELECARE

Ngày Hiệu Lực: 1/4/03

Ngày Cập Nhật: 22/9/03

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC MÀ THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ SẼ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ TIẾP CẬN THÔNG TIN NÀY. VUI LÒNG XEM LẠI THÔNG BÁO THẬT CẨN THẬN**

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về thông báo này, vui lòng đến gặp Người Liên Lạc Về Quyền Riêng Tư (Quản Trị Viên) tại bệnh viện của quý vị hoặc liên lạc với Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Telecare theo số (510) 337-7950.

## AI SẼ TUÂN THEO THÔNG BÁO NÀY

Chúng tôi hiểu rằng thông tin y tế của quý vị là thông tin cá nhân, và chúng tôi cam kết bảo mật thông tin này. Chúng tôi lập một hồ sơ ghi chép việc chăm sóc và các dịch vụ quý vị được nhận tại Telecare. Chúng tôi cần hồ sơ này để có thể chăm sóc thật tốt cho quý vị và để tuân thủ các yêu cầu cụ thể của luật pháp.

Thông báo này mô tả các thông lệ thực hành quyền riêng tư của Telecare và áp dụng cho tất cả hồ sơ chăm sóc được lập tại Telecare của quý vị, bất kể chúng được lập bởi nhân viên Telecare, bởi bác sĩ và/hoặc những người cố vấn. Bất cứ cá nhân nào được ủy quyền nhập thông tin vào hồ sơ lâm sàng của quý vị và bất cứ ai có thể sử dụng hoặc tiết lộ Thông Tin Y Tế Được Bảo Vệ đều sẽ phải tuân thủ thông báo này.

Thông báo này trình bày các cách mà Telecare có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế. Nó cũng mô tả những quyền của quý vị và các nghĩa vụ của Telecare đối với việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế. Chúng tôi có những nghĩa vụ như sau:

- Chúng tôi sẽ bảo đảm bảo mật thông tin y tế có thể giúp xác định danh tính của quý vị. (với một số ngoại lệ được cho phép nào đó);
- Chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị thông báo về thông lệ thực hành quyền riêng tư của chúng tôi.
- Chúng tôi sẽ tuân theo các điều khoản của thông báo hiện hành.

## CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ THEO CÁCH NÀO

Telecare tuân theo tất cả các luật lệ về bảo mật thông tin áp dụng. Thông tin y tế của quý vị sẽ không bị tiết lộ mà không có sự ủy quyền bằng văn bản của quý vị, trừ khi điều đó được luật pháp cho phép theo những cách sau đây:

### Dùng Cho Điều Trị

Chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế để điều trị và cung cấp các dịch vụ cho quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin cho những nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế khác và nhân viên có liên quan đến việc chăm sóc và điều trị của quý vị. Thông tin này sẽ được dùng

để lập kế hoạch cho các dịch vụ điều trị của quý vị. Nó cũng được dùng để ghi chép lại sự tiến triển, các sự kiện, các kế hoạch chăm sóc, các quan sát, và việc đánh giá công tác chăm sóc và điều trị. Thông tin y tế có thể được cung cấp cho những người cố vấn, các dịch vụ chẩn đoán, hoặc cho các nhà bệnh viện khác nếu quý vị chuyển sang bệnh viện khác.

### **Dùng Cho Việc Thanh Toán Chi Phí**

Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế về quý vị sao cho việc điều trị và các dịch vụ quý vị nhận được có thể được lập hóa đơn cho một bên thứ ba chẳng hạn như Medicare, Medicaid (MediCal), các Tổ Chức Chăm Sóc Sức Khỏe (Health Maintenance Organizations - HMO, cho Quận/Cơ Quan Chính Quyền/Tổ Chức Công Lập, Các Công Ty Bảo Hiểm, hoặc cho quý vị hoặc những người khác có thể chịu trách nhiệm chi trả chi phí dịch vụ chăm sóc quý vị.

Ít nhất một số thông tin y tế có thể được cung cấp cho người nhận khoản thanh toán nhằm giúp xác định thông tin nhân khẩu học, kết quả chẩn đoán, và bất cứ thông tin y tế kèm theo nào của quý vị cần để hỗ trợ việc lập hóa đơn.

### **Dùng Cho Các Hoạt Động Chăm Sóc Y Tế**

Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế để dùng cho các hoạt động chăm sóc y tế. Những việc sử dụng và tiết lộ thông tin này là điều cần thiết để bảo đảm tất cả các khách hàng đều nhận được dịch vụ chăm sóc xuất sắc. Ví dụ, chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế để dùng cho các quy trình bảo đảm chất lượng cụ thể, cho các buổi họp ủy ban, cho các đánh giá tại hiện trường, để lập báo cáo vụ việc, và thông tin xu hướng để dùng cho chương trình y tế và công ty. Thông tin được sử dụng cho những mục đích này có thể bao gồm thông tin y tế của quý vị, hoặc nó có thể được "ẩn danh tính" sao cho có thể bao quát được thông tin thống kê chủ chốt, nhưng nó không liên hệ đến quý vị.

### **Dùng Cho Nghiên Cứu**

Trong một số hoàn cảnh nào đó, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị để dùng cho các mục đích nghiên cứu. Nghiên cứu là việc thu thập thông tin về một nhóm người nhằm mục đích cải thiện phương pháp điều trị một số bệnh lý. Ví dụ như, một dự án nghiên cứu có thể liên quan đến việc so sánh trình trạng sức khỏe và sự hồi phục của tất cả các bệnh nhân đã dùng một loại thuốc với những người đã dùng một loại thuốc khác, để điều trị cùng loại bệnh lý. Tuy nhiên tất cả các dự án nghiên cứu, đều phải tuân theo một quy trình phê chuẩn đặc biệt. Quy trình này đánh giá một dự án nghiên cứu được đề xuất và việc sử dụng thông tin y tế của nó, cố gắng cân bằng các nhu cầu nghiên cứu với nhu cầu của những bệnh nhân cần bảo mật thông tin y tế của họ. Trước khi chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế cho việc nghiên cứu, dự án sẽ được phê chuẩn thông qua quy trình phê chuẩn nghiên cứu này. Tuy nhiên, chúng tôi có thể, tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho những người chuẩn bị tiến hành dự án nghiên cứu, ví dụ như, để giúp họ tìm những bệnh nhân có nhu cầu y tế cụ thể miễn là thông tin y tế họ xem xét không bị lộ ra ngoài chương trình. Chúng tôi sẽ luôn xin sự cho phép của quý vị nếu có một nhà nghiên cứu sẽ tiếp cận tên họ, địa chỉ của quý vị hoặc thông tin khác mà có thể giúp xác định quý vị là người nào, hoặc nhà nghiên cứu đó sẽ có liên quan đến việc chăm sóc của quý vị tại bệnh viện.

## **Bảo Hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động**

Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho bảo hiểm bồi thường tai nạn lao động hoặc các chương trình tương tự. Những chương trình này cung cấp những phúc lợi cho những chấn thương hoặc bệnh tình liên quan đến công việc.

## **Các Rủi Ro Về Sức Khỏe và An Toàn Công Cộng**

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế vì lý do sức khỏe và an toàn công cộng, chẳng hạn như để: phòng ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật, tổn thương hoặc khuyết tật; báo cáo về tình hình sinh sản và tử vong; báo cáo vấn đề lạm dụng hoặc bỏ mặc những đối tượng như trẻ em, người cao niên và người phụ thuộc là người lớn; báo cáo về các phản ứng với các loại thuốc hoặc những vấn đề với sản phẩm; thông báo cho mọi người về việc thu hồi các sản phẩm; thông báo cho một người nào đó có thể đã bị phơi nhiễm một bệnh tật hoặc có thể có nguy cơ nhiễm hoặc phát tán một bệnh tật hoặc bệnh lý; thông báo cho cơ quan chính quyền có thẩm quyền nếu chúng tôi tin rằng một bệnh nhân là nạn nhân của tình trạng lạm dụng, bỏ mặc hoặc bạo hành gia đình. Chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ thông tin nếu quý vị đồng ý hoặc khi được luật pháp bắt buộc hoặc cho phép.

## **Theo Đòi Hỏi Của Luật Pháp, Tình Huống Khẩn Cấp/Thảm Họa, và Việc Thi Hành Luật**

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế trong những hoàn cảnh sau đây:

- tiết lộ cho các cơ quan giám sát y tế vì các hoạt động được luật pháp cho phép, bao gồm các khảo sát của các cơ quan thuộc tiểu bang, liên bang và các cơ quan đánh giá khác, cũng như việc kiểm toán, điều tra, thanh tra, và cấp giấy phép;
- để đáp ứng lệnh của tòa án, trát hầu tòa, trát đòi, lệnh triệu tập hoặc các lệnh tương tự;
- để xác định danh tính hoặc vị trí của một nghi can, kẻ đào tẩu, nhân chứng quan trọng, hoặc một người mất tích;
- trong các hoàn cảnh khẩn cấp liên quan đến tội ác;
- để trợ giúp trong một tình huống khẩn cấp hoặc thiên tai;
- tiết lộ cho một cơ quan có trách nhiệm hỗ trợ trong một cơn thiên tai sao cho gia đình của quý vị có thể được thông báo về điều kiện, tình trạng và vị trí của quý vị;
- tiết lộ cho các viên chức liên bang được ủy quyền vì các mục đích tình báo, phản gián, và các hoạt động bảo vệ an ninh quốc gia khác được luật pháp cho phép;
- tiết lộ cho các viên chức liên bang được ủy quyền sao cho họ có thể bảo vệ Tổng Thống, những người được ủy quyền khác hoặc các nguyên thủ quốc gia ngoại quốc hoặc để tiến hành các cuộc điều tra đặc biệt;
- khi luật pháp liên bang, tiểu bang hoặc địa phương đòi hỏi làm như vậy.

## **Giám Đốc Đặc Trách Tang Lễ và Văn Phòng Pháp Y**

Trong trường hợp cần thiết, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế cho các giám đốc đặc trách tang lễ và văn phòng pháp y phù hợp với các luật lệ áp dụng để họ có thể thực hiện các chức phận của họ.

## **Cơ Sở Cải Huấn**

Nếu quý vị đang thụ án tại cơ sở cải huấn, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế trong phạm vi được luật pháp cho phép. Thông tin này sẽ cần thiết (1) để cơ sở đó cung cấp cho quý vị sự chăm sóc y tế; (2) để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của quý vị hoặc sức khỏe và sự an toàn của những người khác, hoặc (3) để bảo đảm an toàn và an ninh của cơ sở cải huấn.

## **CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ ĐỐI VỚI THÔNG TIN Y TẾ**

Quý vị có những quyền sau đây đối với thông tin y tế chúng tôi lưu giữ về quý vị:

### **Quyền Tiếp Cận Xem Xét và Sao Chép**

Quý vị có quyền tiếp cận xem xét và yêu cầu một bản sao dạng văn bản thủ công/điện tử của thông tin y tế được dùng để ra các quyết định về việc điều trị của quý vị.

Để xem xét và sao chép (dạng thủ công/điện tử) thông tin y tế của quý vị, quý vị phải nộp yêu cầu của mình bằng văn bản đến Người Liên Lạc về Quyền Riêng Tư thuộc chương trình của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc cho Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công Ty Telecare. Cơ sở bảo lưu quyền quyết định đối với bản sao dạng thủ công/điện tử cuối cùng theo quy định của luật pháp.

Trong một số hoàn cảnh nào đó, chúng tôi có thể từ chối yêu cầu xem xét và sao chép của quý vị. Nếu quý vị bị từ chối truy cập thông tin y tế, quý vị có thể yêu cầu việc tái xét quyết định từ chối đó. Kết quả việc tái xét sẽ được báo cho quý vị.

### **Quyền Tu Chính**

Quý vị có quyền yêu cầu tu chính nếu quý vị thấy rằng thông tin y tế của quý vị không chính xác hoặc không đầy đủ.

Yêu cầu tu chính của quý vị phải được thể hiện bằng văn bản và nộp cho Người Liên Lạc về Quyền Riêng Tư thuộc chương trình của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công Ty Telecare. Ngoài ra, quý vị phải cho biết lý do tại sao quý vị đưa ra yêu cầu đó.

Yêu cầu của quý vị có thể bị từ chối nếu nó không đầy đủ hoặc không được thể hiện bằng văn bản. Nó cũng có thể bị từ chối nếu thông tin quý vị muốn tu chính a) không được lập ra bởi Telecare (trừ khi người hoặc tổ chức đã tạo lập thông tin đó không còn tự thực hiện việc tu chính được nữa), b) không phải là một phần thông tin y tế mà Telecare lưu giữ, c) không phải là phần thông tin mà quý vị được cho phép xem xét và sao chép; hoặc d) thông tin trong hồ sơ vốn đã chính xác và đầy đủ.

Ngay cả trong trường hợp chúng tôi từ chối yêu cầu tu chính thông tin của quý vị, quý vị có quyền nộp một văn bản bổ sung, không dài quá 250 từ, với nội dung về bất cứ mục hoặc tuyên bố nào trong hồ sơ của quý vị mà quý vị tin rằng không đầy đủ hoặc không chính xác. Nếu quý vị nêu rõ bằng văn bản rằng quý vị muốn đoạn bổ sung được lưu lại như một phần của hồ sơ y tế, chúng tôi sẽ đính kèm đoạn bổ sung đó vào các giấy tờ lưu trữ của quý vị và bao gồm cả thông tin đó bất cứ khi nào chúng tôi tiết lộ về mục hoặc tuyên bố mà quý vị tin là không đầy đủ hoặc không chính xác.

## **Quyền Được Biết Lý Do Tiết Lộ Thông Tin**

Quý vị có quyền yêu cầu một bản "giải trình lý do tiết lộ thông tin". Đây là một danh sách giải trình các lần mà Telecare đã tiết lộ thông tin y tế của quý vị vì các mục đích khác ngoài các hoạt động điều trị, thanh toán chi phí và chăm sóc y tế. Để yêu cầu một bản giải trình lý do tiết lộ thông tin, quý vị phải nộp đơn yêu cầu bằng văn bản cho người liên lạc về quyền riêng tư tại bệnh viện của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng tư tại Công Ty Telecare. Đơn yêu cầu của quý vị phải nêu rõ một khoảng thời gian, mà khoảng thời gian này không được dài quá sáu năm và không được bao gồm những ngày trước ngày 14 tháng Tư, 2003. Đơn yêu cầu của quý vị phải chỉ rõ quý vị muốn danh sách giải trình đó ở dạng nào (ví dụ, văn bản in trên giấy hoặc dưới dạng tập tin điện tử). Danh sách đầu tiên quý vị yêu cầu trong vòng 12 tháng sẽ được miễn phí. Những danh sách giải trình thêm có thể phải chịu phí.

## **Quyền Yêu Cầu Hạn Chế**

Quý vị có quyền yêu cầu một sự hạn chế hoặc giới hạn trên thông tin y tế của quý vị mà chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ vì các hoạt động điều trị, thanh toán chi phí hoặc chăm sóc y tế. Quý vị cũng có quyền yêu cầu giới hạn thông tin y tế chúng tôi tiết lộ cho người nào đó mà có liên quan đến việc chăm sóc quý vị hoặc việc thanh toán chi phí cho dịch vụ chăm sóc quý vị, chẳng hạn như một thành viên gia đình hoặc bạn bè.

*Chúng tôi không bắt buộc phải chấp thuận yêu cầu của quý vị.* Nếu chúng tôi chấp thuận, chúng tôi sẽ tuân thủ yêu cầu trừ khi thông tin đó cần phải được sử dụng để giúp điều trị cho quý vị trong tình huống khẩn cấp.

Để yêu cầu lập các hạn chế, quý vị phải nộp yêu cầu của mình bằng văn bản đến người liên lạc về quyền riêng tư tại bệnh viện của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công ty Telecare. Trong yêu cầu, quý vị phải cho chúng tôi biết (1) quý vị cần giới hạn thông tin nào; (2) quý vị có muốn giới hạn việc chúng tôi sử dụng, tiết lộ thông tin hay không; và (3) quý vị muốn áp dụng việc giới hạn cho người nào, ví dụ, việc tiết lộ thông tin cho người phối ngẫu của quý vị.

Nếu quý vị thanh toán toàn bộ chi phí dịch vụ và từ nguồn tài chính riêng, quý vị có thể yêu cầu hạn chế thông tin y tế được bảo vệ mà sẽ được cung cấp cho kế hoạch y tế của quý vị.

## **Quyền Yêu Cầu Bảo Mật Thông Tin Liên Lạc**

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về các vấn đề y tế theo một cách nào đó hoặc tại một địa điểm nào đó. Ví dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại nơi làm việc hoặc bằng thư tín. Chúng tôi sẽ không hỏi lý do quý vị đưa ra yêu cầu đó. Chúng tôi sẽ sắp đặt tất cả các yêu cầu hợp lý. Quý vị phải nộp yêu cầu của mình bằng văn bản đến người liên lạc về quyền riêng tư tại bệnh viện của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công ty Telecare. Trong yêu cầu, quý vị phải nêu rõ cách thức và địa điểm liên lạc mà quý vị muốn.

## **Quyền Được Thông Báo về một Vi Phạm Xâm Nhập Thông Tin Y Tế Được Bảo Vệ Nhưng Không Được Mã Hóa**

Quý vị có quyền được bệnh viện của quý vị báo cho biết thông tin y tế được bảo vệ mà đã không được xử lý chống truy cập, chống đọc hoặc chống giải mã thông qua việc sử dụng công nghệ cho người không được ủy quyền hoặc trong trường hợp thông tin y tế được bảo vệ



của quý vị đã bị đưa đến sai chỗ và có khả năng danh tính của quý vị có thể bị lộ và thông tin của quý vị bị sử dụng.

### **Quyền Nhận Một Bản Sao Của Thông Báo Đây**

Quý vị có quyền nhận một bản sao thông báo này và có thể yêu cầu được lấy bản sao bất cứ lúc nào.

Ngay cả nếu quý vị đã yêu cầu được nhận thông báo này ở dạng tập tin điện tử, quý vị vẫn có quyền nhận một bản sao bằng văn bản của thông báo này.

Quý vị có thể lấy một bản sao của thông báo này tại website của chúng tôi: [www.telecarecorp.com](http://www.telecarecorp.com)

Để lấy một bản sao dưới dạng văn bản giấy của thông báo này: hãy liên lạc người phụ trách về quyền riêng tư tại bệnh viện của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công ty Telecare.

### **THAY ĐỔI Ở THÔNG BÁO NÀY**

Chúng tôi bảo lưu quyền thay đổi thông báo này. Chúng tôi bảo lưu quyền áp dụng hiệu lực của thông báo đã chỉnh lý hoặc thay đổi cho thông tin y tế hiện thời hoặc tương lai. Chúng tôi sẽ gửi một bản sao của thông báo hiện hành và sẽ bao gồm ngày hiệu lực ở góc trên bên phải của bản sao. Chúng tôi sẽ cấp cho quý vị một bản sao của thông báo hiện hành mỗi lần quý vị ghi danh hoặc được nhập viện vào một Bệnh Viện của Telecare.

### **KHIẾU NẠI**

Nếu quý vị tin rằng các quyền riêng tư của quý vị đã bị xâm phạm, quý vị có thể nộp một đơn khiếu nại cho Telecare hoặc cho Bộ Trưởng Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh (xem chi tiết liên lạc ở dưới đây). Để nộp đơn khiếu nại đến Telecare, hãy liên lạc với người liên lạc về quyền riêng tư tại bệnh viện của quý vị (Quản Trị Viên) hoặc Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công Ty Telecare theo số 510-337-7950. Tất cả các đơn khiếu nại phải được soạn thành văn bản để nộp.

#### **Quý vị sẽ không bị xử phạt vì đã nộp một đơn khiếu nại**

Văn Phòng Dân Quyền - Vùng IX

Địa Chi: 90 7th Street, Suite 4-100, San Francisco, CA 94103

Số Điện Thoại: (800) 368-1019

Số Fax: (415) 437-8329

### **CÁC MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG KHÁC CỦA THÔNG TIN Y TẾ**

Nếu Telecare phải dùng hoặc tiết lộ thông tin y tế theo một cách mà không được bảo hộ trong Thông Báo này, chúng tôi sẽ yêu cầu và tuân thủ theo sự cho phép bằng văn bản của quý vị. Quý vị có thể rút lại sự cho phép đó, qua yêu cầu bằng văn bản, bất cứ lúc nào. Nếu quý vị rút lại sự cho phép của mình, điều này sẽ ngăn chặn bất cứ việc sử dụng hoặc tiết lộ thêm nữa thông tin y tế của quý vị mà đã được bảo hộ trong văn bản ủy quyền đó. Quý vị hiểu rằng chúng tôi không thể thu hồi lại bất cứ việc tiết lộ thông tin nào chúng tôi đã thực hiện rồi mà có sự cho phép của quý vị, và rằng chúng tôi phải lưu lại các hồ sơ ghi chép việc chúng tôi chăm sóc quý vị.

# Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư Xác Nhận Đã Nhận Thông Báo



Bằng việc ký vào mẫu văn bản này, quý vị xác nhận rằng quý vị đã nhận một bản sao của Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư của Telecare.

Tài liệu này giải thích cách thức Telecare có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế được bảo vệ của quý vị. Chúng tôi khuyến khích quý vị đọc toàn bộ tài liệu này.

Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư của chúng tôi có thể sẽ thay đổi. Nếu chúng tôi thay đổi thông báo của chúng tôi, quý vị có thể lấy một bản sao thông báo đã chỉnh lý tại website của Telecare ([www.telecarecorp.com](http://www.telecarecorp.com)) hoặc gọi cho Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Công Ty Telecare, (510) 337-7950. Nếu quý vị có thắc mắc đối với Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư, quý vị có thể liên lạc với Nhân Viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư tại Telecare hoặc cho Người Liên Lạc về Quyền Riêng Tư tại bệnh viện của quý vị (Quản Trị Viên).

Tôi, \_\_\_\_\_, đã nhận một bản sao của Thông Báo về Thông Lệ Thực Hành Quyền Riêng Tư của Telecare.

Chữ Ký Bệnh Nhân: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

Chữ Ký Người Làm Chứng: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_  
(Người làm chứng là Người bảo hộ, người giám hộ hoặc cha mẹ nếu bệnh nhân dưới 18 tuổi)

**Không Thể Lấy Được Xác Nhận** (Được điền chỉ khi không lấy được chữ ký xác nhận).

Nếu không thể lấy được xác nhận của cá nhân bệnh nhân, hãy mô tả nỗ lực đã thực hiện để bảo đảm lấy được xác nhận của cá nhân bệnh nhân, và những lý do tại sao không lấy được sự xác nhận.

Chữ ký của đại diện nhà cung cấp dịch vụ-bệnh viện: \_\_\_\_\_

Ngày: \_\_\_\_\_